

Entretien **Boris Lutanie** Photo **Sébastien Laval**

# Anglo-normand

## *la conquête linguistique*

**L**angue parlée et écrite en Normandie, à l'époque de Guillaume le Bâtard (avant qu'il ne soit surnommé Guillaume le Conquérant, puis sacré roi d'Angleterre en 1066), l'anglo-normand, ou «franco-normand», aura une influence non négligeable sur l'évolution de la langue anglaise au Moyen Age. Le rattachement du royaume anglo-saxon à la Normandie au milieu du XI<sup>e</sup> siècle s'accompagne d'un processus de colonisation linguistique.

**L'Actualité.** – Comment définir la langue anglaise au Moyen Age ?

**Stephen Morrison.** – Au Moyen Age, l'anglais littéraire se divise en deux parties distinctes. Le vieil anglais, que l'on peut situer entre le VIII<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle,

est une langue écrite, mais qui n'est sans doute pas parlée. Les manuscrits littéraires, pour la plupart datés de la fin du X<sup>e</sup> et du XI<sup>e</sup> siècle, présentent des textes rédigés dans une langue uniforme : le west-saxon tardif. Très probablement, il s'agit là d'une langue artificielle qui ne reflète pas la langue parlée dont nous avons perdu toute trace. A un stade plus évolué de la langue, le moyen-anglais concerne quant à lui la période allant du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire jusqu'à la Renaissance. Par la suite, nous entrons dans l'ère de l'anglais moderne. Ces trois étapes se distinguent par des changements linguistiques déterminants.

**De quelle façon s'inscrit la langue anglo-normande dans ce processus d'évolution et de transformation linguistique ?**

La conquête normande engendre un passage de pouvoir et un bouleversement général de toute l'Angleterre. Cette situation se caractérise tout d'abord par l'implantation de la noblesse anglo-normande en Angleterre. L'établissement de la cour anglo-normande se traduit par l'utilisation du français dès le milieu du XI<sup>e</sup> siècle jusqu'à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Cette langue reste toutefois très minoritaire, contrairement à ce que l'on a pu affirmer il y a quelques générations. Certains critiques voulaient nous faire croire que tout le monde parlait le français en Angleterre : c'est absurde. Malgré la présence de la littérature anglo-normande, la langue anglaise reste la référence pour la grande majorité de la population. L'anglo-normand est donc un moyen d'expression, écrit et parlé, pour une minorité nobiliaire.



**Stephen Morrison est professeur de littérature anglaise à l'Université de Poitiers. Spécialiste de linguistique médiévale, il dirige l'équipe «Sources médiévales» et l'atelier de l'anglais ancien au CESC.**